

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
З.О. Батыгов
« 2 » 05 20 18 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория перевода»**

Основной профессиональной образовательной программы

академического бакалавриата

направления 45.03.01 Филология

профиля «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника
Бакалавр филологии

Форма обучения
очная

МАГАС, 2018 г.

Составители рабочей программы

Доцент каф. немецкого языка Льянова А.М. / Льянова / Льянова А.М./
(подпись)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры немецкого языка

Протокол заседания № 9 от « 21 » 04 2018г.

Заведующий кафедрой Льянова /Льянова А.М./
(подпись)

Рабочая программа одобрена учебно-методическим советом филологического факультета.

Протокол заседания № 8 от « 23 » 04 2018г.

Председатель учебно-методического совета Гандалоева /А.З. Гандалоева /
(подпись) (Ф. И. О.)

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 8 от « 25 » 04 2018г.

Председатель Учебно-методического совета университета Хашегульгов /Хашегульгов Ш.Б./
(подпись)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода. В задачи курса входит:

- изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода;
- обучение студентов технике, способам и приемам перевода в зависимости от функционального стиля и жанровых особенностей текста;
- формирование умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- формирование переводческой компетенции студентов.

Знать:

- жанрово-стилистические особенности перевода;
- типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом);
- отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).

Уметь:

- применять основные модели организации переводческого процесса;
- передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;
- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть:

- навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;
- технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.15.» Базовая часть профессионального цикла дисциплин учебного плана по направлению 45.03.01. Филология.

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он закладывает основу теоретических знаний начинающих переводчиков и формирует первичные навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий. Базой для эффективного усвоения содержания дисциплины являются полученные ранее знания, а также сформированные умения и компетенции по дисциплинам: «Практический курс основного языка», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Основы межкультурной коммуникации», «Современный русский язык и культура речи».

В процессе дальнейшей профессиональной подготовки и развития компетенций будущего специалиста курс Теории перевода создает студентам базу для освоения таких дисциплин, как углубленный практический курс немецкого языка, практический курс немецкого языка, стилистика и др.

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория перевода» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие дисциплине «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.7	Введение в языкознание	1,2

Б1.В.ДВ.1.1	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.Б.11	Основной язык. (теоретический курс) Модуль «Лексикология современного немецкого языка»	4

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.11	Основной язык. (Теор.курс). Модуль « Стилистика»	7
Б1.Б.14	Практический курс немецкого языка	7
Б1.В.ДВ.2.1	Интерпретация художественного текста	7

Таблица 2.3.

Связь дисциплины «Теория перевода» со смежными дисциплинами

Код дисциплины	Дисциплины, смежные с дисциплиной «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.14	Практический курс немецкого языка	6
Б1.В.ОД.2	Углубленный практический курс немецкого языка	6

1. КОМПЕТЕНЦИИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Таблица 3.1

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы	Степень реализации компетенции при изучении дисциплины (модуля)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)		
		Знания	Умения	Владения (навыки)
б) общепрофессиональные компетенции				
ОПК-1	Реализуется полностью	основных периодов становления разговорного и литературного языка;	характеризовать архаические явления в фонетике, грамматике	информации об этимологических и исторических словарях

			и лексике немецкого языка с точки зрения их происхождения.	и справочниках.
ОПК-5	Реализуется полностью	этикетных формул в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на немецком языке;	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.	Конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.
в) профессиональные компетенции				
ПК-10	Реализуется полностью	<ul style="list-style-type: none"> - жанрово-стилистических особенностей перевода; - типологией переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); - отличий перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ). 	<ul style="list-style-type: none"> - применять основные модели организации переводческого процесса; - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - осуществлять саморедактирование переведенного продукта. 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; - технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Таблица 3.2.

Планируемые результаты обучения по уровням сформированности компетенций

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-1 способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области	Высокий уровень	<p>Знает основные периоды становления разговорного и литературного языка;</p> <p>Умеет характеризовать архаические явления в фонетике, грамматике и лексике немецкого языка с точки зрения их происхождения.</p> <p>Способен применять информацию об этимологических и исторических словарях и справочниках.</p>
	Базовый уровень	<p>Знает основные периоды становления разговорного и литературного языка;</p> <p>Умеет характеризовать некоторые архаические явления в фонетике, грамматике и лексике немецкого языка с точки зрения их происхождения.</p>
	Минимальный уровень	<p>Недостаточно знает основные периоды становления разговорного и литературного языка;</p> <p>Частично способен характеризовать некоторые архаические явления в грамматике немецкого языка с точки зрения их происхождения.</p>
ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Высокий уровень	<p>Знать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на немецком языке;</p> <p>Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p>Владеть навыками осуществления речевого самоконтроля оценки устных и письменных высказываний с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач, практическим опытом сбора информации из различных источников</p>
	Базовый уровень	<p>Знать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на немецком языке;</p> <p>Уметь выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стили-</p>

		<p>стических норм и темпоральных характеристик.</p> <p>Владеть навыками осуществления речевого самоконтроля оценки устных и письменных высказываний с точки зрения языкового оформления, опытом комментирования, реферирования, аннотирования текстов различной направленности</p>
	Минимальный уровень	<p>Знать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь посредством выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; посредством осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p>Владеть общими навыками составления устных и письменных текстов различной жанрово-стилевой принадлежности</p>
ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Высокий уровень	<p>Знать жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).</p> <p>Уметь - применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка; - осуществлять саморедактирование переведенного продукта.</p> <p>Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;</p> <p>- технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.</p>
	Базовый уровень	<p>Знать хорошо жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом);</p> <p>Уметь применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;</p>

		Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;
	Минимальный уровень	Знать на удовлетворительном уровне жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); Уметь применять основные модели организации переводческого процесса; Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 4.1.

Объем дисциплины и виды учебной работы

	Всего	Порядковый номер семестра			
		6			...
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2 з.е.			
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
Лекции	18	18			
Практические занятия, семинары	18	18			
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	34	34			
КСР	2	2			
Вид итоговой аттестации:					
Зачет		зачет			
Общая трудоемкость дисциплины	72	72			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Тема №1. Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.

В результате изучения темы обучающийся должен::

Знать:

1. Понятие перевода.
2. Понятие теории перевода.
3. Виды теории перевода.
4. Основные задачи теории перевода
5. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать

прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Что является объектом теории перевода?
2. Укажите задачи, которые ставит перед собой теория перевода.
3. Что является целью переводческой деятельности?
4. Что изучает: а) общая теория перевода; б) частная теория перевода; в) специальная теория перевода?
5. В чем заключается «языковое посредничество»?
6. Назовите основные виды языкового посредничества.
7. назовите основные концепции различных определений перевода.
8. Назовите составляющие профессиональной компетенции переводчика.
9. Что означает понятие «профессиональная компетенция» переводчика?
10. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
11. В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика?

Тема №2. Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

1. Лингвистические теории перевода.
2. Роль языковых факторов.
3. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.
4. Переводческая практика.
5. Основы, на которых базируется теория перевода.
6. Элементы, определяющие эффективность межъязыковой коммуникации.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите принципы классификации переводов.
2. Укажите особенности информативного перевода.
3. Укажите особенности художественного перевода.
4. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
5. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
6. Назовите подвиды устного перевода.

Тема №3. Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Транскрипция

и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. Передача имен собственных. Определение и классификация ИС. Приемы передачи ИС: Включение ИИС в текст с сохранением его графики.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой

нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Дайте определение процесса перевода.
2. Назовите основные этапы переводческого процесса.
3. Дайте характеристику основных моделей перевода.
4. Назовите основные виды лексических трансформаций.
5. перечислите основные виды грамматических трансформаций.
6. Назовите основные виды лексико-грамматических трансформаций.
7. Назовите основные единицы перевода.

Тема №4. Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Укажите основные причины грамматических трансформаций.
2. Назовите грамматические трансформации.
3. Дайте характеристику основных грамматических трансформаций.
4. Укажите причины стилистических трансформаций.

Тема №5. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод деловых писем и документов. Особенно стиль деловой корреспонденции на иностранном языке. Перевод деловых писем и документов. Основные виды деловой корреспонденции. Деловая корреспонденция и особенности ее перевод.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Как вы понимаете адекватность и эквивалентность в переводе?
2. Назовите 3 главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
3. Приведите примеры различных взглядов на проблему переводимости.
4. В чем состоит сущность вопроса о возможности и невозможности полноценного перевода?
5. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?

6. В чем основные различия между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?
7. Назовите и охарактеризуйте уровни эквивалентности.
8. В чем заключается концепция непереводимости В. фон Гумбольдта?

Тема №6. Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексики. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключается переводческий аспект передачи смысловой структуры слова?
2. Укажите способы передачи фоновых знаний в переводе.
3. Назовите основные способы передачи безэквивалентной лексики. Рассмотрите их положительные стороны и недостатки.
4. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.

Тема №7. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования и семантического перевода?
2. Какие переводческие приемы следует использовать при передаче безэквивалентной лексики?
3. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов конкретизации и генерализации?

Тема №8. Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий . Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. « Ложные друзья» переводчика».

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

1. Понятие нормы перевода.
2. Виды нормативных требований.

3. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода.

4. «Ложные друзья» переводчика. Правила перевода атрибутивных словосочетания.

Лексика, провоцирующая переводческие ловушки. Забытые значения многозначных слов. „Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать „лексических ловушек.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.
2. Что означает термин «ложные друзья» переводчика? Приведите примеры.
3. Назовите способы перевода фразеологических единиц. Приведите примеры.

Тема №9. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

Понятие прагматики и ее широкое толкование в научной литературе. Прагматический аспект перевода. Прагматические значения. Прагматика переводческого акта. Прагматическая адаптация. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
2. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
3. Назовите подвиды устного перевода.
4. Назовите грамматические трансформации.

Таблица 5.1.

Распределение учебных часов по темам и видам учебных занятий (общая трудоемкость учебной дисциплины — 2 зачетные единицы)

Раздел, тема программы учебной дисциплины	Трудоемкость (час)			
	Всего	В том числе по видам учебных занятий		
		Лекции	Семинары, практические занятия	КСР
Тема 1 Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	4	2	2	
Тема 2 Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы.	4	2	2	
Тема 3 Перевод немецких безличных предложений. Пе-	4	2	2	

редача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.				
Тема 4 Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.	4	2	2	
Тема 5 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.	4	2	2	
Тема 6 Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.	4	2	2	
Тема 7 Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.	4	2	2	
Тема 8 Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык.	4	2	2	
Тема 9 Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности.	4	2	2	
Итого аудиторных часов	36	18	18	2
Самостоятельная работа студента, в том числе:	34			
зачет				
Всего часов на освоение учебного материала	72 часа			

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентного подхода преду-

считает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.

Таблица 6.1.

Активные и интерактивные формы проведения учебных занятий по дисциплине

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии	Кол-во аудит. часов (из учебного плана)
1	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Опрос	4
2	Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.	Опрос, доклад	4
3	Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	Опрос, письменные переводы, круглый стол	4
4	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе	опрос, круглый стол	4
5	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.	опрос, дискуссии	4
6	Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов.	Опрос, письменные переводы, тест	4
7	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.	Опрос, письменные переводы	4
8	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык.	Опрос, письменные переводы	4
9	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Опрос, доклад, деловая игра, тест	4

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Самостоятельная работа должна носить непрерывный и систематический характер. Внеаудиторные самостоятельные занятия учащихся представляют собой логическое продолжение аудиторных

занятий, проводятся по заданию преподавателя, который инструктирует обучаемых и устанавливает сроки выполнения задания.

Основными задачами самостоятельной работы являются: закрепление и углубление знаний, умений и владений студентов, полученных в ходе плановых учебных занятий; объективное оценивание собственных учебных достижений; формирование умений студентов мотивированно организовывать свою познавательную деятельность; подготовка студентов к предстоящим занятиям, экзамену.

Выделяются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины);
- чтение и перевод текстов по изучаемым темам;
- изучение текстов различных контрактов и их анализ;
- составление диалогов в различных ситуациях общения;
- участие в дискуссиях по актуальным вопросам;
- выполнение тестовых заданий и контрольных работ.

Таблица 7.1.

Содержание, виды и методы контроля самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Методы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1 Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Изучение материалов лекции. Подготовка к практическому занятию.	2	опрос
	Тема 2 Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.	Изучение материалов лекции. Подготовка к практическому занятию. Подготовка доклада.	2	Опрос, выступление с докладом
	Тема 3 Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	Изучение материалов лекции. Подготовка к круглому столу	2	Опрос материала
	Тема 4 Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе переводчика. Эквиваленты.	Изучение материалов лекции. Подготовка к круглому столу	2	Опрос, анализ переводов

	Тема 5 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, подготовка к дискуссии	2	Опрос материала
	Тема 6 Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации. Эквивалентности.	Участие в ПЗ, выполнение письменных заданий	2	тестирование
	Тема 7 Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквивалентности.	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, выполнение письменных заданий	2	Опрос, проверка письменных заданий
	Тема 8 Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления словреалий . Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. « Ложные друзья» переводчика».	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, выполнение письменных заданий	2	Опрос, проверка письменных переводов
	Тема 9 Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, подготовка доклада, подготовка к деловой игре, тесту	2	тестирование

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Перечень вопросов для зачета

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.
5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.

- 8.Смысловой центр предложения.
- 9.Префикс, обозначение титулов.
- 10.Перевод немецких безличных предложений.
- 11.Перевод образных выражений.
- 12.Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
- 13.Перевод интернациональных слов.
- 14.Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
- 15.Перевод существительных во мн. числе.
- 16.Обозначение источника информации.
- 17.Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
- 18.Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
- 19.Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
- 20.Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением .
- 21.Перевод слов-реалий русского языка.
- 22.Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
- 23.Перевод русских причастных форм на немецкий язык.
- 24.Перевод каузативных конструкций и особенности употребления немецких глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

Примерный образец тестовых заданий.

- 1.Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует только один вариант?
 - а) постоянный эквивалент;
 - б) контекстуальный эквивалент;
 - в) смысловой эквивалент;
 - г) функциональный эквивалент.

2. К какой лексике относятся слова, не имеющие соответствия в другом языке?
 - а) безэквивалентная лексика;
 - б) интернациональная лексика;
 - в) реалии;
 - г) калька.

3. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует не один, а несколько эквивалентов?
 - а) контекстуальный эквивалент;
 - б) постоянный эквивалент;
 - в) смысловой эквивалент;
 - г) функциональный эквивалент.

4. Лексика, которая переводится путем транслитерации, транскрипции, калькированием и относительным переводом?
 - а) интернациональная;
 - б) научная;
 - в) безэквивалентная;
 - г) термины-реалии

5. Слова, которые совпадают по форме в языке оригинала и перевода, но не совпадают по значению и употреблению:
 - а) «ложные друзья переводчика»;
 - б) омонимы;
 - в) интернационализмы;
 - г) паронимы.

6. Перестановка языковых единиц разных уровней; замены; добавления; опущения; это:
 - а) переводческие трансформации;
 - б) грамматические категории;
 - в) лексические замены;
 - г) антитеза.

7. Как называется такое соотношение, когда одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами:
 - а) контекстуальный эквивалент;
 - б) постоянный эквивалент;
 - в) смысловой эквивалент;
 - г) функциональный эквивалент.

8. Язык, на котором делается перевод, это:
 - а) переводящий язык;
 - б) исходный язык;

в) искусственный язык; г) праязык.

9. Требование максимальной близости перевода к оригиналу определит:

а) прагматическая норма перевода; б) норма эквивалентности;

в) конвенциональная норма перевода; г) литературная норма.

Таблица 8.1

Шкала и критерии оценки промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка (баллы)	Уровень сформированности компетенций	Общие требования к результатам аттестации в форме зачета	Планируемые результаты обучения
«Зачтено» (61-100)	Высокий уровень	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов или в целом, или большей частью, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все или большинство предусмотренных рабочей программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки	<p>Знает на высоком уровне жанрово-стилистические особенности перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); - отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ). <p>Умеет применять основные модели организации переводческого процесса;</p> <ul style="list-style-type: none"> - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка; - осуществлять саморедактирование переведенного продукта. <p>Владеть - навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; - технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.
	Базовый уровень	Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большин-	<p>Знать хорошо жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом,</p>

		ства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.	сверхфразовом); Уметь на достаточно хорошем уровне применять основные модели организации переводческого процесса; - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка; Владеть на хорошем уровне - навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей.
	Минимальный уровень	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.	Знает удовлетворительно - жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях Вызывают затруднение: применение основных моделей организации переводческого процесса; передача прагматической информации текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка; Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;
«Не зачтено» (менее 61)	компетенции, закреплённые за дисциплиной, не сформированы	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.	Планируемые результаты обучения не достигнуты

Таблица 8.2.

Соответствие форм оценочных средств темам дисциплины

№ п/п	Тема	Форма оценочного средства
1.	Разновидности перевода	Реферат на тему: Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
2.	Условия выбора языковых средств	Реферат на тему: Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
3	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	Реферат на тему: Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.

4	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований	Доклад на тему: « Ложные друзья» переводчика».
---	---	--

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

а) основная литература:

1. Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.
2. В.Д. Калинина. Теория и практика перевода. М., Издательство Российского университета дружбы народов. 2008 г.

б) дополнительная:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.,2002.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Москва, 2005.
3. В. О. Модестов. Художественный перевод. История, теория, практика. М., Издательств литературного института им. Горького. 2006г.
4. Т.А. Казакова. Художественный перевод. Теория и практика. Инъязиздат. 2006 г.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

1. www.window.edu.ru
2. www.elibrary.ru
3. www.biblioclub.ru
4. Windows 7 Professional, Microsoft Office Professional Государственный контракт № 09 ЗК2010 от 29.03.2010
5. ПО «Визуальная студия тестирования», Лицензионный договор № 1314 от 8.04.2013
6. «Информационно-компьютерная компания «Консультант»» СПС «Консультант Плюс» Договор № 104/И от 9.01.2018

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки), интерактивная доска, графопроектор. библиотека и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка к лекциям:

Для оптимального усвоения материала лекций, которые даются с использованием презентаций, необходимо:

- 1) вдумываться в материал во время самой лекции, а не писать текст автоматически в тетрадь; задавать вопросы преподавателю в случае неясности для студента какого-либо тезиса; активно участвовать в дискуссии по проблемным вопросам;
- 2) повторить текст перед следующей лекцией, в начале которой даются мини-тесты по материалу, пройденному на предыдущем занятии.

Подготовка к практическим занятиям:

При изучении данной дисциплины следует учитывать, что практические занятия не повторяют тематику лекций, а представляют собой изучение грамматических аспектов перевода в теоретическом и практическом ракурсах.

Подготовка к практическим занятиям состоит в изучении теоретических выкладок и письменном переводе необходимого количества соответствующих упражнений. Нужно помнить, что перевод включает три этапа: 1) интерпретация оригинала (фразы, текста) 2) работа над передачей смысла оригинала в переводе 3) редактирование перевода. При выполнении упражнений следует обращать внимание не только на конкретное грамматическое явление, но и на оформление всего высказывания, учитывая его семантический, грамматический и сти-

листический аспект. Ингушские реалии (включая топонимы, антропонимы и другие имена собственные) должны быть расшифрованы в ходе предпереводческого анализа высказывания.

Подготовка студентов к зачету

Залогом успешного прохождения всех форм контроля студентом является его систематическая и добросовестная работа. Вместе с тем, это не исключает необходимости специальной подготовки к сессии и другим контрольным точкам. Задача студента в данный период состоит в повторении, обобщении и систематизации всего изученного по дисциплине материала.

В связи с этим, студентам, прежде всего, рекомендуется обратиться к рабочей программе по дисциплине. Подготовка по билетам или по контрольным вопросам, как правило, не формирует целостной картины предмета и нарушает систему знаний, ведя лишь к механическому заучиванию разрозненных фрагментов. Повторение по контрольным вопросам может привести к пропускам и пробелам по весьма важным разделам программы.

Рекомендуется построить повторение в соответствии с темами программы и главами учебника. Закончив работу над темой (главой), необходимо ответить на вопросы учебника или, лучше, - воспроизвести весь материал. Консультации, которые проводятся для студентов в период зачетно-экзаменационной сессии, необходимо использовать для углубления знаний, для восполнения пробелов и для разрешения возникших трудностей. Без предварительного самостоятельного осмысления материала беседа с консультантом неизбежно будет носить «общий», поверхностный характер и не даст эффективных результатов.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Дисциплина «Теория и практика перевода» предусматривает использование следующих образовательных технологий: лекционные занятия с мультимедийным сопровождением, практические занятия интерактивного характера с применением мультимедийных технологий.

На практических занятиях также планируется использование таких активных форм обучения, как индивидуальная тематическая презентация студента по проблеме перевода, ролевая игра (интервью при посредстве переводчика, публичное выступление, сопровождаемое последовательным переводом), методика группового проектирования, дискуссия, обсуждение переводческих заданий

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

Таблица 11.1

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№	Название отдельной темы дисциплины (практического занятия или лабораторной работы), в которой используется ИТ	Перечень применяемой ИТ или ее частей	Цель применения	Перечень компетенций
1	Тема 2 Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10

	титулов.			
2	Тема 3 Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
3	Тема 4 Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе» переводчика. Эквиваленты.	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
4	Тема 5 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-научных текстов.	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
5	Тема 6 Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
6	Тема 8 Перевод предложений с неопределённым местоимением Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий . Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. « Ложные друзья» переводчика».	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Лист изменений:

Внесены изменения в части пунктов

Протокол заседания кафедры немецкого языка № ___ от « ___ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ /Льянова А.М./
(подпись)

Изменения одобрены учебно-методическим советом филологического факультета.

Протокол заседания № ___ от « ___ » _____ 20__ г.

Председатель учебно-методического совета _____ / _____ /
(подпись) (Ф. И. О.)

Изменения одобрены Учебно-методическим советом университета

протокол № _____ от « ___ » _____ 20__ г.

Председатель Учебно-методического совета университета _____ /Хашегульгов Ш.Б./
(подпись)